

Chapitres 17 à 22 : l'expédition de Sicile (2)**Nicias stratège avec Alcibiade ; l'affaire des Hermès (1)**

1 Ὁ δὲ Νικίας ἄκων μὲν ἠρέθη στρατηγός, οὐχ ἥκιστα τὴν ἀρχὴν καὶ διὰ τὸν συνάρχοντα φεύγων· ἐφαίνετο γὰρ τοῖς Ἀθηναίοις τὰ τοῦ πολέμου βέλτιον ἔξειν μὴ προιεμένοις τὸν Ἀλκιβιάδην ἄκρατον, ἀλλὰ μ(ε)ιχθείσης πρὸς τὴν τόλμαν αὐτοῦ τῆς Νικίου προνοίας· 2 καὶ γὰρ ὁ τρίτος στρατηγός ὁ Λάμαχος ἠλικία προήκων ὅμως ἐδόκει μηδὲν ἦττον εἶναι τοῦ Ἀλκιβιάδου διάπυρος καὶ φιλοκίνδυνος ἐν τοῖς ἀγῶσι. Βουλευομένων δὲ περὶ πλήθους καὶ τρόπου παρασκευῆς, ἐπεχείρησεν αὐθις ὁ Νικίας ἐνίστασθαι καὶ καταπαύειν τὸν πόλεμον. 3 Ἀντειπόντος δὲ τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ κρατήσαντος, ἔγραψε τῶν ῥητόρων Δημόστρατος καὶ εἶπεν ὡς χρὴ τοὺς στρατηγοὺς αὐτοκράτορας εἶναι καὶ τῆς παρασκευῆς καὶ τοῦ πολέμου παντός.

4 Ἐπιψηφισαμένου δὲ τοῦ δήμου καὶ γενομένων ἐτοίμων πάντων πρὸς τὸν ἔκπλουν, οὐ χρηστὰ παρῆν οὐδὲ τὰ τῆς ἐορτῆς. 5 Ἀδωνίων γὰρ εἰς τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας καθηκόντων, εἰδωλά τε πολλαχοῦ νεκροῖς ἐκκομιζομένοις ὅμοια προὔκειντο ταῖς γυναιξί, καὶ ταφὰς ἐμμοῦντο κοπτόμεναι καὶ θρήνους ἦδον. 6 Ἡ μὲντοι τῶν Ἑρμῶν περικοπή, μᾶ νυκτὶ τῶν πλείστων ἀκρωτηριασθέντων τὰ πρόσωπα, πολλοὺς καὶ τῶν περιφρονούντων τὰ τοιαῦτα διετάραξεν. 7 Ἐλέχθη μὲν οὖν, ὅτι Κορίνθιοι διὰ τοὺς Συρακουσίους ἀποίκους ὄντας, ὡς ἐπισχέσεως ἐσομένης πρὸς τὸν οἰωνὸν ἢ μεταγνώσεως τοῦ πολέμου, ταῦτα δράσειαν. 8 Οὐ μὴν ἠπτετό γε τῶν πολλῶν οὐθ' οὗτος ὁ λόγος οὐθ' ὁ τῶν σημείων δεινὸν εἶναι μηδὲν οἰομένων, ἀλλ' οἷα φιλεῖ φέρειν ἄκρατος, ἀκολάστων νέων εἰς ὕβριν ἐκ παιδιᾶς ὑποφερομένων· ὀργῇ δ' ἅμα καὶ φόβῳ τὸ γεγονός λαμβάνοντες ὡς ἀπὸ συνωμοσίας ἐπὶ πράγμασι μεγάλοις τετολμημένον, ἅπασαν ἐξήταζον ὑπόνοιαν πικρῶς ἢ τε βουλή συνιοῦσα περὶ τούτων καὶ ὁ δῆμος ἐν ὀλίγαις ἡμέραις πολλάκις.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :***I***

ἄκων, ἄκουσα, ἄκων, G ἄκοντος, ἀκούσης, ἄκοντος²: *I* malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; *2* sous la contrainte, contraint

αἰρέω, ᾧ¹: (αἰρήσω, εἶλον, ἦρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν, *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν;) :

prendre ; // P (*aor* ἠρέθην) être élu, être nommé ;

στρατηγός, οὔ (ὁ)¹: le stratège (*magistrature*) ;

ἥκιστα¹: le moins ; pas du tout, pas le moins du monde ; οὐχ ἥκιστα = surtout

ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) ¹: la magistrature, la charge;

διά + A ¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de , pour

συνάρχω : exercer le commandement, la charge, *ou* la magistrature avec

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom φύγον*) : **1** fuir, s'enfuir ; **2** + A :

échapper à ; fuir, éviter, se refuser à ;

le participe présent marque l'effort : « *cherchant à éviter...* »

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M φανεῖσθαι*) : **1**

apparaître, se montrer ; μοι φαίνεται + *inf.* : il me semble + *inf.* ; // *impers.* φαίνεται : c'est

clair, manifeste, évident ; il est manifeste que ... ; μοι φαίνεται : il m'apparaît ... que

τὰ τοῦ πολέμου : *hellénisme* : *les affaires de la guerre, la conduite de la guerre (cf plus loin, en 4 τὰ τῆς ἐορτῆς)*

βέλτιον ¹: (*n.adv.*) mieux ;

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.*

tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

προΐημι ²: envoyer devant soi ; envoyer en avant ; // *M* προϊέμαι (*part pr* προϊέμενος):

laisser, laisser aller

ἄκρατος (*ionien* ἄκρητος) , ος, ον : pur, à l'état pur, non mélangé

μίγνυμι / μείγνυμι , μίξω , ἔμιξα , μέμιγμαι : mêler, mélanger , unir; mélanger à, mêler à (+D); (*P aor 1 ἐμείχθην* , *part aor P* μειχθείς)

πρός + A ¹: avec, à

τόλμα , ης (ἡ) ³: l'audace, la hardiesse, le courage

πρόνοια , προνοίας (ἡ) ³: **1** le soin (+ *infinitif* : de ...) ; **2** esprit de prévision, circonspection ;
prévoyance ;

2

καὶ γάρ ¹: le fait est que, de fait, en effet ;

τρίτος , η, ον ³: troisième, en troisième;

Λάμαχος , Λαμάχου (ὁ) : Lamakhos , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, mourra dans un combat en Sicile en 414.*

ἡλικία , ας (ἡ) ²: âge

προήκω : être allé le premier, dépasser ;

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

δοκέω , ᾧ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι) : sembler, paraître, passer pour, avoir la réputation de ;

ἥττον ¹: *adv.* moins ; *avec ἢ ou + G* moins ... que

διάπυρος , ος, ον : enflammé, ardent

φιλοκίνδυνος , ος, ον : ami du danger, hardi, téméraire

ἀγών , ἀγῶνος (ὁ) ¹: la lutte, le combat (*D pl ἀγῶσι (ν)*)

βουλευόμεαι ¹: délibérer ; + A, *ου* περί + G délibérer sur

Βουλευομένων δὲ περὶ πλήθους καὶ τρόπου παρασκευῆς : le sujet de ce génitif absolu est indéterminé (tandis qu'on délibérait ...)

πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: la quantité, l'effectif;

παρασκευή , παρασκευῆς (ῆ) ¹: la préparation, les préparatifs ;

αὖθις ²: encore, de nouveau, une nouvelle fois ;

ἐνίστημι : *1 tr.* placer; *2 intr.* arriver ; // M ἐνίσταμαι (*inf M ἐνίστασθαι*) : prendre position contre, s'opposer à

καταπαύω : mettre fin à, arrêter, faire cesser;

3

ἀντιλέγω (*f ἀντερῶ; aor. ἀντεῖπον*) ²: dire le contraire, s'opposer à, parler contre

κρατέω , ῶ (*aor ἐκράτησα*) ¹: + A : vaincre ;

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; ¹: proposer un projet de loi, proposer une loi (*νόμον sous-entendu ou non - vocabulaire politique*) ;

ρήτωρ , ορος (ὁ) ²: l'orateur ; le chef de parti ;

τῶν ῥητόρων : G partitif : « parmi les chefs de parti ... »

Δημόστρατος , ου (ὁ) : Démocrate

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

χρή ¹: il faut

αὐτοκράτωρ , αὐτοκράτορος : muni des pleins pouvoirs (+ G *ου* πρὸς + A : pour)

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; *πᾶς placé devant l'article* : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ;

4

ἐπιψηφίζω (*inf. aor. ἐπιψηφίσαι*) : A mettre aux voix, faire voter ; M voter, voter favorablement, approuver par son vote ;

γίγνομαι ¹ , γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*part. aor. : γενόμενος , η, ον*) ¹: *1* naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; *2* être (*notamment à l'aoriste*)

ἔτοιμος , η/ος , ον ²: prêt ; /+ *inf.* : prêt à; sur le point d'être réalisé

ἔκπλους , ἔκπλου (ὁ) : le départ d'un navire, *ου* d'une flotte

πάρεμι ¹: (*impft παρῆν*) : être présent, être là, se présenter ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *expr* οὐδ' ὥς : pas même ainsi; *derrière une négation simple, sens renforcé.*

έορτή , έορτήσ (ή) ⁴: la fête ;

La fête dont il s'agit est présentée en 5 : c'est la fête d'Adonis, qui eut lieu entre le 23 juin et le 22 juillet 415 .

5

Αδώνια , Αδωνίων (τά) : les fêtes d'Adonis

εις / ές + Α ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; **2** jusqu'à ; vers (*temps*) ;

ήμέρα , ας (ή) ¹: le jour

καθήκω : **1** être convenable, convenir à (ό καθήκων χρόνος : le temps normal, ordinaire) ; **2** arriver, se produire ;

είδωλον , ου (τό) : image, simulacre;

είδωλά : l'accent final est un accent d'enclise

πολλαχού : en maint endroit

νεκρός , νεκροῦ (ό) ²: le mort, le cadavre

έκκομίζω : emporter *un corps*, porter en terre, enterrer ;

όμοιος , α, ον ²: + D : semblable à

πρόκειμαι : (*impft* προϋκείμην, *3^{ème} p pl* προϋκειντο) : être présenté, être exposé ;

ταῖς γυναιζί : le datif est complément d'agent ; cet emploi est rare avec un imparfait, mais très fréquent avec un parfait ou un plus-que-parfait

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme

ταφή , ής (ή) : ensevelissement;

μιμέομαι , οῦμαι ³: imiter

κόπτω : frapper à coups répétés; // *M* κόπτομαι : se frapper la poitrine (*en signe de deuil*) ;

θρήνος , θρήνου (ό) : le chant funèbre ; chant de deuil;

ᾄδω / αείδω (ᾄσομαι , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter, entonner

6

μέντοι ¹: d'autre part

Έρμης , οῦ (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, dieu de la chance ; /*

Έρμαῖ , ὠν (οί) : les Hermès, *têtes d'Hermès, dont les corps sont des colonnes placées aux carrefours ou en limite de propriété, colonnes sur lesquelles sont représentées les organes sexuels masculins, signes de fécondité.*

περικοπή , ής (ή) : action de retrancher tout autour, mutilation

εἷς , μία , ἓν (*G* ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: un, une, un seul, (*attention à l'esprit !*)

νύξ , νυκτός (ή) ²: la nuit

πλεῖστος , η, ον ¹: (*superlatif de* πολύς) le plus *ou* très nombreux; // πλεῖστοι ,αι,α (οι,αι,τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ; la plupart de (+ G)

ἀκρωτηριάζω (*part aor P* ἀκρωτηριασθείς, ἀκρωτηριασθέντος) : couper aux extrémités, mutiler, amputer (+ A *de la partie coupée*)

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: la face , la face antérieure ; (*svt au pluriel*) ;

καί : même

περιφρονέω , ὤ : **1** +A examiner à fond, réfléchir ; **2** +A *ou* +G : mépriser

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes) ;

διαταράττω / διατάρασσω (*aor* διετάραξα ; *part aor P* διαταραχθείς) : bouleverser

7

μὲν οὖν ¹: alors donc ; sans doute, assurément;

ὅτι *ou* ὅ τι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

Κορίνθιος , Κορινθίου (ὅ) : le Corinthien ;

διά + A ¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de, pour;

ἄποικος , ος, ον : colon ; peuple colonie, colonie (*ville fondée par des gens venus d'une métropole, et qui ne gardent avec elle en principe que des liens religieux*)

ὥς + *participle* *ou* + *adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** ὥς + G *abs*: dans l'idée que *et autres sens de 2* ; **3** ὥς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de;

ἐπισχέσις, εως (ή) : **1** arrêt ; **2** retard, retardement ;

πρός + G ¹: **1** de la part de, du côté de, venant de ; **2** à partir de, à cause de

οἰωνός , οὔ (ὅ) : auspice, présage, augure

ἢ ¹: *employé seul* : *ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon* ;

μεταγνώσις , εως (ή) : changement de décision, changement d'avis

δράω (*opt attique* : δρόην) ¹: faire, accomplir ;

8

μήν ¹: pourtant

ἦπτετό γε : deuxième accent : *accent d'enclise*

ἄπτω **1** / ἄπτομαι ³: (ἄψω , ἦψα *impft M* ἦπτόμην *inf aor* ἄψασθαι) : + G toucher, palper, mettre la main à *ou* sur, atteindre; *au M* : s'attacher à, atteindre ;

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément (*parfois ironique*); **2** pourtant (*indique une restriction*)

πολλοί (οἱ) ¹: la multitude, la masse, la foule, le peuple ;

οὐ ... οὐθ' ... οὐθ' : la négation simple précédant la négation composée, les négations se renforcent

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; *formes élidées* : οὔτ' , οὐθ')

λόγος , ου (ὁ) ¹: le propos, la considération, l'argument, le raisonnement;

constr. : οὐθ' ὁ < s e λόγος > τῶν ... μηδὲν (adv. : pas du tout, ou A de relation : en rien) οἰομένων

σημεῖον , ου (τό) ²: le signe, l'indice, le présage

δεινός , ή , ὄν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** terrible, affreux ;

οἴομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg : ὄετο ; part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

constr. : ἀλλὰ <σημεῖον εἶναι>οἶα ... qui dépend aussi de οἰομένων; οἶα : des choses telles que...

οἶος , οἶα , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;

φιλέω , ὦ ²: + *inf* : se plaire à ; avoir l'habitude de ; *impersonnel* : il est habituel.

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft ἔφερον*) : **1** porter, apporter, amener ; **2** produire, causer ;

ἄκρατος < s e οἶνος : le vin >

ἀκόλαστος , ος , ον : sans retenue; licencieux, débauché ;

ὑβρις , εως (ή) ²: **1** la démesure, l'insolence; **2** outrage.

ἐκ / ἐξ + G ¹: à la suite de , sous l'effet de, par ;

παιδιά , παιδιᾶς (ή) : espièglerie, enfantillage ; jeu, divertissement ;

ὑποφέρω : (*inf aor : ὑπενεγκεῖν*) : emporter, ou porter par en dessous ; **P** : être précipité dans ; εἰς +A : se laisser entraîner à ;

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

φόβος , ου (ὁ) ²: la crainte, la peur, l'effroi

γεγονός , ὅτος (τό) : l'événement, le fait (> γίγνομαι : arriver)

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) : **1** prendre, saisir ; **2** prendre par l'esprit => juger, penser, interpréter ;

συνωμοσία , ας (ή) : conjuration, complot

ἐπί + D ¹: en vue de, pour

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ; **3** la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

τολμᾶω , ᾧ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part pft* P : τετολμημένος) : oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que* πᾶς) absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἐξετάζω ²: (*impft* ἐξήταζον) : examiner soigneusement

ὑπόνοια , ας (ή) : conjecture, supposition, soupçon ;

πικρῶς : durement, cruellement, impitoyablement ;

βουλή , βουλῆς (ή) ¹: le Conseil (*des 500* : *prépare les délibérations de l'assemblée du peuple* (ἐκκλησία) , *seule souveraine*);

σύνειμι **2** : (*part pr* : συνιών , συνιόντος , συνιοῦσα , συνιούσης) : s'assembler, se réunir

έν + D ¹: pendant

ὀλίγος , ης , ον ¹: **1** peu, un peu de, petit ; **2** peu abondant, peu nombreux ; **3** *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

Vocabulaire alphabétique :

ἀγών , ἀγῶνος (ὀ) ¹: la lutte, le combat (*D pl* ἀγῶσι (v))

ᾄδω / ἀείδω (ἄσομαι , ἦσα ; *impft* ἦδον) : chanter, entonner

Ἀδώνια , Ἀδωνίων (τά) : les fêtes d'Adonis

αἰρέω , ᾧ ¹: (αἰρήσω , εἶλον , ἦρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν;) :

prendre ; // P (*aor* ἠρέθην) être élu, être nommé ;

ἀκόλαστος , ος , ον : sans retenue; licencieux, débauché ;

ἄκρατος (*ionien* ἄκρητος) , ος , ον : pur, à l'état pur, non mélangé

ἀκρωτηριάζω (*part aor P* ἀκρωτηριασθεῖς, ἀκρωτηριασθέντος) : couper aux extrémités, mutiler, amputer (+ A *de la partie coupée*)

ἄκων , ἄκουσα , ἄκων , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος ²: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; **2** sous la contrainte, contraint

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ; *aor.* ἀντεῖπον) ²: dire le contraire, s'opposer à, parler contre

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que* πᾶς) absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἄποικος , ος , ον : colon ; peuple colonie, colonie (*ville fondée par des gens venus d'une métropole, et qui ne gardent avec elle en principe que des liens religieux*)

ἅπτω 1 / ἅπτομαι ³: (ἅψω , ἥψα *impft M* ἠπτόμην *inf aor* ἅψασθαι) : + G toucher, palper, mettre la main à *ou* sur, atteindre; *au M* : s'attacher à, atteindre ;
 ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) ¹: la magistrature, la charge;
 αὐθις ²: encore, de nouveau, une nouvelle fois ;
 αὐτοκράτωρ , αὐτοκράτορος : muni des pleins pouvoirs (+ G *ou* πρὸς + A : pour)
 βέλτιον ¹: (*n.adv.*) mieux ;
 βουλευομαι ¹: délibérer ; + A, *ou* περί + G délibérer sur
 βουλή , βουλῆς (ἡ) ¹: le Conseil (*des 500* : prépare les délibérations de l'assemblée du peuple (*ἐκκλησία*) , seule souveraine);
 γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément (*parfois ironique*); **2** pourtant (*indique une restriction*)
 γεγονός , ὅτος (τό) : l'événement, le fait (> γίγνομαι : arriver)
 γίγνομαι ¹ , γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** être (*notamment à l'aoriste*)
 γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; ¹: proposer un projet de loi, proposer une loi (νόμον *sous-entendu ou non - vocabulaire politique*) ;
 γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme
 δεινός , ἡ, ὄν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** terrible, affreux ;
 Δημόστρατος , ου (ὁ) : Démocrate
 διά + A ¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de
 διά + A ¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de, pour;
 διάπυρος , ος, ον : enflammé, ardent
 διαταράττω / διαταράσσω (*aor* διετάραξα ; *part aor P* διαταραχθεῖς) : bouleverser
 δοκέω , ᾧ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi) : sembler, paraître, passer pour, avoir la réputation de ;
 δρᾶω (*opt attique* : δρόην) ¹: faire, accomplir ;
 εἶδωλον , ου (τό) : image, simulacre;
 εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: un, une, un seul, (*attention à l'esprit* !)
 εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvf*) ; **2** jusqu'à ; vers (*temps*) ;
 ἐκ / ἐξ + G ¹: à la suite de , sous l'effet de, par ;
 ἐκκομίζω : emporter *un corps*, porter en terre, enterrer ;
 ἔκπλους , ἔκπλου (ὁ) : le départ d'un navire, *ou* d'une flotte
 ἐν + D ¹: pendant

ένίστημι : **1** *tr.* placer; **2** *intr.* arriver ; // **M** ένίσταμαι (*inf M* ένίστασθαι) : prendre position contre, s'opposer à

έξετάζω ²: (*impft* έξήταζον) : examiner soigneusement

έορτή , έορτήs (ή) ⁴: la fête ;

έπί + **D** ¹: en vue de, pour

έπισχέσιs, εωs (ή) : **1** arrêt ; **2** retard, retardement ;

έπιψηφίζω (*inf. aor.* έπιψηφίσαι) : **A** mettre aux voix, faire voter ; **M** voter, voter favorablement, approuver par son vote ;

Έρμηs , οũ (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, dieu de la chance ; /*

Έρμαĩ , ων (οι) : les Hermès, *têtes d'Hermès, dont les corps sont des colonnes placées aux carrefours ou en limite de propriété, colonnes sur lesquelles sont représentées les organes sexuels masculins, signes de fécondité.*

έτοιμοs , η/οs , ον ²: prêt ; /+ *inf.* : prêt à; sur le point d'être réalisé

έχω (*impft* είχον , *futur* έξω , *aor.* έσχον , *pft.* έσχηκα; *inf futur* έξειν , *inf. aor.* σχειν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ή ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ;

ήκιστα ¹: le moins ; pas du tout, pas le moins du monde ; οũχ ήκιστα = surtout

ήλικία , αs (ή) ²: âge

ήμέρα , αs (ή) ¹: le jour

ήττον ¹: *adv.* moins ; *avec ή ou + G* moins ... que

θρηνοs , θρηνοũ (ό) : le chant funèbre ; chant de deuil;

καθήκω : **1** être convenable, convenir à (ό καθήκων χρονοs : le temps normal, ordinaire) ; **2** arriver, se produire ;

καì γάρ ¹: le fait est que, de fait, en effet ;

καταπαύω : mettre fin à, arrêter, faire cesser;

κόπτω : frapper à coups répétés; // **M** κόπτομαι : se frapper la poitrine (*en signe de deuil*) ;

Κορίνθιοs , Κορίνθιοũ (ό) : le Corinthien ;

κρατέω , ω̃ (*aor* έκράτησα) ¹: + **A** : vaincre ;

Λάμαχοs , Λαμάχοũ (ό) : Lamakhos , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, mourra dans un combat en Sicile en 414.*

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , έλαβον , είληφα) : **1** prendre, saisir ; **2** prendre par l'esprit => juger, penser, interpréter ;

λόγοs , ου (ό) ¹: le propos, la considération, l'argument, le raisonnement;

μὲν οũν ¹: alors donc ; sans doute, assurément;

μέντοι ¹: d'autre part

μεταγνώσις , εως (ή) : changement de décision, changement d'avis

μήν ¹: pourtant

μίγνυμι / μείγνυμι , μίξω , ἔμιξα , μέμιγμαι : mêler, mélanger , unir; mélanger à, mêler à (+D); (*P aor I ἐμίχθην* , , *part aor P μειχθείς*)

μιμέομαι , οἶμαι ³: imiter

νεκρός , νεκροῦ (ὁ) ²: le mort, le cadavre

νύξ , νυκτός (ή) ²: la nuit

οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg : ᾔετο ; part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

οἷος , οἷα , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;

οἰωνός , οὔ (ὁ) : auspice, présage, augure

ὀλίγος , η , ον ¹: **1** peu, un peu de, petit ; **2** peu abondant, peu nombreux ; **3** *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre

ὅμοιος , α , ον ²: + D : semblable à

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère

ὅτι *ou* ὅ τι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *expr* οὐδ ' ὥς : pas même ainsi; *derrière une négation simple, sens renforcé.*

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; *formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')

παιδιά , παιδιᾶς (ή) : espièglerie, enfantillage ; jeu, divertissement ;

παρασκευή , παρασκευῆς (ή) ¹: la préparation, les préparatifs ;

πάρεμι **1** ¹: (*impft παρήν*) : être présent, être là, se présenter ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; *πᾶς placé devant l'article* : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ;

περικοπή , ῆς (ή) : action de retrancher tout autour, mutilation

περιφρονέω , ῶ : **1** +A examiner à fond, réfléchir ; **2** +A *ou* +G : mépriser

πικρῶς : durement, cruellement, impitoyablement ;

πλεῖστος , η , ον ¹: (*superlatif de πολύς*) le plus *ou* très nombreux; // *πλεῖστοι ,αι,α (οί,αί,τά)* ¹: les plus nombreux, la plupart ; la plupart de (+ G)

πλήθος , πλήθους (τό) ¹: la quantité, l'effectif;

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

πολλαχοῦ : en maint endroit

πολλοί (οἱ) ¹: la multitude, la masse, la foule, le peuple ;

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ; **3** la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

προήκω : être allé le premier, dépasser ;

προΐημι ²: envoyer devant soi ; envoyer en avant ; // *M* προίεμαι (*part pr* προιέμενος) : laisser, laisser aller

πρόκειμαι : (*impft* προῦκείμην, *3^{ème} p pl* προῦκειντο) : être présenté, être exposé ;

πρόνοια , προνοίας (ή) ³: **1** le soin (+ *infinitif*: de ...) ; **2** esprit de prévision, circonspection ; prévoyance ;

πρός + G ¹: **1** de la part de, du côté de, venant de ; **2** à partir de, à cause de

πρός + A ¹: avec, à

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: la face , la face antérieure ; (*svt au pluriel*) ;

ρήτωρ , ορος (ό) ²: l'orateur ; le chef de parti ;

σημεῖον , ου (τό) ²: le signe, l'indice, le présage

στρατηγός , οῦ (ό) ¹: le stratège (*magistrature*) ;

συνάρχω : exercer le commandement, la charge, *ou* la magistrature avec

σύνειμι **2** : (*part pr* : συνιών , συνιόντος , συνιοῦσα , συνιούσης) : s'assembler, se réunir

συνωμοσία , ας (ή) : conjuration, complot

ταφή , ης (ή) : ensevelissement;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes) ;

τόλμα , ης (ή) ³: l'audace, la hardiesse, le courage

τολμάω , ᾧ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part pft P* : τετολμημένος) : oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ;

τρίτος , η, ον ³: troisième, en troisième;

ὑβρις , εως (ή) ²: **1** la démesure, l'insolence; **2** outrage.

ὑπόνοια , ας (ή) : conjecture, supposition, soupçon ;

ὑποφέρω : (*inf aor* : ὑπενεγκεῖν) : emporter, ou porter par en dessous ; **P** : être précipité dans ; εἰς +A : se laisser entraîner à ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf M* φανεῖσθαι) : **1** apparaître, se montrer ; μοι φαίνεται + *inf.* : il me semble + *inf.* ; // *impers.* φαίνεται : c'est clair, manifeste, évident ; il est manifeste que ... ; μοι φαίνεται : il m'apparaît ... que

φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον) : **1** porter, apporter, amener ; **2** produire, causer ;

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom* φύγον) : **1** fuir, s'enfuir ; **2** + A : échapper à ; fuir, éviter, se refuser à ;

φιλέω , ὤ ²: + *inf.* : se plaire à ; avoir l'habitude de ; *impersonnel* : il est habituel.

φιλοκίνδυνος , ος , ον : ami du danger, hardi, téméraire

φόδος , ου (ὸ) ²: la crainte, la peur, l'effroi

χρή ¹: il faut

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** ὥς + *G abs*: dans l'idée que *et autres sens de 2* ; **3** ὥς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγών , ἀγῶνος (ὸ) ¹: la lutte, le combat (*D pl* ἀγῶσι (v))

αἰρέω , ᾧ ¹: (αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *inf aor* ἔλεῖν , *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν;) : prendre ; // *P (aor* ἠρέθην) être élu, être nommé ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que* πᾶς) absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἀρχή , ἀρχῆς (ῆ) ¹: la magistrature, la charge;

βέλτιον ¹: (*n.adv.*) mieux ;

βουλευομαι ¹: délibérer ; + A, *ou* περί + G délibérer sur

βουλή , βουλῆς (ῆ) ¹: le Conseil (*des 500 : prépare les délibérations de l'assemblée du peuple (ἐκκλησία) , seule souveraine*);

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément (*parfois ironique*); **2** pourtant (*indique une restriction*)

γίγνομαι ¹ , γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** être (*notamment à l'aoriste*)

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; ¹: proposer un projet de loi, proposer une loi (νόμον *sous-entendu ou non - vocabulaire politique*) ;

γυνή , γυναικός (ῆ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme

δεινός , ῆ , ὄν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** terrible, affreux ;

διά + A ¹: (*élide* : δι') : à cause de, en raison de, pour;

δοκέω , ὤ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμα) : sembler, paraître, passer pour, avoir la réputation de ;

δράω (*opt attique* : δρόην) ¹: faire, accomplir ;

εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul, (*attention à l'esprit !*)

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mv*) ; **2** jusqu'à ; vers (*temps*) ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: à la suite de , sous l'effet de, par ;

ἐν + D ¹: pendant

ἐπί + D ¹: en vue de, pour

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : tr. tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors, sinon ;

ἥκιστα ¹: le moins ; pas du tout, pas le moins du monde ; οὐχ ἥκιστα = surtout

ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour

ἥττον ¹: *adv.* moins ; *avec ἤ ou* + G moins ... que

καὶ γάρ ¹: le fait est que, de fait, en effet ;

κρατέω , ὤ (*aor* ἐκράτησα) ¹: + A : vaincre ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) : **1** prendre, saisir ; **2** prendre par l'esprit => juger, penser, interpréter ;

λόγος , ου (ὁ) ¹: le propos, la considération, l'argument, le raisonnement;

μὲν οὖν ¹: alors donc ; sans doute, assurément;

μέντοι ¹: d'autre part

μήν ¹: pourtant

οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ;

οἷος , οἷα , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;

ὀλίγος , η , ον ¹: **1** peu, un peu de, petit ; **2** peu abondant, peu nombreux ; **3 au pl.** : quelques-uns, un petit nombre

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

ὅτι ou ὅ τι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *expr* οὐδ' ὥς : pas même ainsi; *derrière une négation simple, sens renforcé.*

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; *formes élidées* : οὔτ' , οὔθ')

παρασκευή , παρασκευῆς (ἡ) ¹: la préparation, les préparatifs ;

πάρειμι 1¹: (*impft* παρῆν) : être présent, être là, se présenter ;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός)¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;
 πλεῖστος , η , ον¹: (*superlatif de* πολύς) le plus ou très nombreux; // πλεῖστοι ,αι,α (οί,αί,τά)¹: les plus nombreux, la plupart ; la plupart de (+ *G*)
 πλῆθος , πλήθους (τό)¹: la quantité, l'effectif;
 πολλάκις¹: souvent, plusieurs fois
 πολλοί (οί)¹: la multitude, la masse, la foule, le peuple ;
 πρᾶγμα , πράγματος (τό)¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ; **3** la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;
 πρὸς + *G*¹: **1** de la part de, du côté de, venant de ; **2** à partir de, à cause de
 πρὸς + *A*¹: avec, à
 στρατηγός , οὔ (ὁ)¹: le stratège (*magistrature*) ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (*v*)¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes) ;
 τολμάω , ᾧ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part pft P* : τετολμημένος) : oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ;
 φαίνομαι¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M* φανεῖσθαι) : **1** apparaître, se montrer ; μοι φαίνεται + *inf.* : il me semble + *inf.* ; // *impers.* φαίνεται : c'est clair, manifeste, évident ; il est manifeste que ... ; μοι φαίνεται : il m'apparaît ... que
 φέρω¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον) : **1** porter, apporter, amener ; **2** produire, causer ;
 φεύγω¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom* φύγον) : **1** fuir, s'enfuir ; **2** + *A* : échapper à ; fuir, éviter, se refuser à ;
 χρῆ¹: il faut
 ὥς + *participle ou + adj.*¹: **1** en tant que, comme; **2** ὥς + *G abs*: dans l'idée que *et autres sens de 2* ; **3** ὥς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de;
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Fréquence 2 :

ἄκων , ἄκουσα , ἄκον , *G* ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος²: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; **2** sous la contrainte, contraint

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ; *aor.* ἀντεῖπον)²: dire le contraire, s'opposer à, parler contre
 αὖθις²: encore, de nouveau, une nouvelle fois ;
 ἐξετάζω²: (*impft* ἐξήταζον) : examiner soigneusement
 ἔτοιμος , η/ος , ον²: prêt ; /+ *inf.* : prêt à; sur le point d'être réalisé
 ἡλικία , ας (ἡ)²: âge
 νεκρός , νεκροῦ (ὁ)²: le mort, le cadavre
 νύξ , νυκτός (ἡ)²: la nuit
 ὅμοιος , α , ον²: + D : semblable à
 ὀργή , ὀργῆς (ἡ)²: la colère
 προΐημι²: envoyer devant soi ; envoyer en avant ; // *M* προίεμαι (*part pr* προιέμενος):
 laisser, laisser aller
 ῥήτωρ , ορος (ὁ)²: l'orateur ; le chef de parti ;
 σημεῖον , ου (τό)²: le signe, l'indice, le présage
 ὕβρις , εως (ἡ)²: **1** la démesure, l'insolence; **2** outrage.
 φιλέω , ῶ²: + *inf.* : se plaire à ; avoir l'habitude de ; *impersonnel* : il est habituel.
 φόδος , ου (ὁ)²: la crainte, la peur, l'effroi

Fréquence 3 :

ἅπτω **1** / ἅπτομαι³: (ἅψω , ἥψα *impft* *M* ἠπτόμην *inf aor* ἅψασθαι) : + G toucher, palper,
 mettre la main à *ou* sur, atteindre; *au M* : s'attacher à, atteindre ;
 μιμέομαι , οῦμαι³: imiter
 πρόνοια , προνοίας (ἡ)³: **1** le soin (+ *infinitif* : de ...) ; **2** esprit de prévision, circonspection ;
 prévoyance ;
 πρόσωπον , προσώπου (τό)³: la face , la face antérieure ; (*svt au pluriel*) ;
 τόλμα , ης (ἡ)³: l'audace, la hardiesse, le courage
 τρίτος , η , ον³: troisième, en troisième;

Fréquence 4 :

έορτή , έορτῆς (ἡ)⁴: la fête ;

Ne pas apprendre :

ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter, entonner
 Ἀδώνια , Ἀδωνίων (τά) : les fêtes d'Adonis
 ἀκόλαστος , ος , ον : sans retenue; licencieux, débauché ;

ἄκρατος (*ionien* ἄκρητος) , ος, ον : pur, à l'état pur, non mélangé

ἀκρωτηριάζω (*part aor P* ἀκρωτηριασθείς, ἀκρωτηριασθέντος) : couper aux extrémités, mutiler, amputer (+ *A de la partie coupée*)

ἄποικος , ος, ον : colon ; peuple colonie, colonie (*ville fondée par des gens venus d'une métropole, et qui ne gardent avec elle en principe que des liens religieux*)

αὐτοκράτωρ , αὐτοκράτορος : muni des pleins pouvoirs (+ *G ou* πρὸς + *A* : pour)

γεγονός , ότος (τό) : l'événement, le fait (> γίγνομαι : arriver)

Δημόστρατος , ου (ό) : Démocrate

διάπυρος , ος, ον : enflammé, ardent

διαταράπτω / διαταράσσω (*aor* διετάραξα ; *part aor P* διαταραχθείς) : bouleverser

εἶδωλον , ου (τό) : image, simulacre;

ἐκκομίζω : emporter *un corps*, porter en terre, enterrer ;

ἐκπλους , ἐκπλου (ό) : le départ d'un navire, *ou* d'une flotte

ένίστημι : *1 tr.* placer; *2 intr.* arriver ; // *M* ένίσταμαι (*inf M* ένίστασθαι) : prendre position contre, s'opposer à

έπισχέςσις, εως (ή) : *1* arrêt ; *2* retard, retardement ;

έπιψηφίζω (*inf. aor.* έπιψηφίσαι) : *A* mettre aux voix, faire voter ; *M* voter, voter favorablement, approuver par son vote ;

Έρμης , οὔ (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, dieu de la chance ; /*

Έρμαῖ , ὦν (οἰ) : les Hermès, *têtes d'Hermès, dont les corps sont des colonnes placées aux carrefours ou en limite de propriété, colonnes sur lesquelles sont représentées les organes sexuels masculins, signes de fécondité.*

θρήνος , θρήνου (ό) : le chant funèbre ; chant de deuil;

καθήκω : *1* être convenable, convenir à (ό καθήκων χρόνος : le temps normal, ordinaire) ; *2* arriver, se produire ;

καταπαύω : mettre fin à, arrêter, faire cesser;

κόπτω : frapper à coups répétés; // *M* κόπτομαι : se frapper la poitrine (*en signe de deuil*) ;

Κορίνθιος , Κορινθίου (ό) : le Corinthien ;

Λάμαχος , Λαμάχου (ό) : Lamakhos , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, mourra dans un combat en Sicile en 414.*

μεταγνώσις , εως (ή) : changement de décision, changement d'avis

μίγνυμι / μείγνυμι , μίξω , ἔμιξα , μέμιγμαι : mêler, mélanger , unir; mélanger à, mêler à (+D); (*P aor 1* ἐμίχθην, , *part aor P* μειχθείς)

οἰώνος , οὔ (ό) : auspice, présage, augure

παιδιά , παιδιᾶς (ῆ) : espièglerie, enfantillage ; jeu, divertissement ;
 περικοπή , ῆς (ῆ) : action de retrancher tout autour, mutilation
 περιφρονέω , ῶ : *1 +A* examiner à fond, réfléchir ; *2 +A ou +G* : mépriser
 πικρῶς : durement, cruellement, impitoyablement ;
 πολλαχοῦ : en maint endroit
 προήκω : être allé le premier, dépasser ;
 πρόκειμαι : (*impft* προῦκείμην, *3^{ème} p pl* προῦκείντο) : être présenté, être exposé ;
 συνάρχω : exercer le commandement, la charge, *ou* la magistrature avec
 σύνειμι *2* : (*part pr* : συνιών , συνιόντος , συνιοῦσα , συνιούσης) : s'assembler, se réunir
 συνωμοσία , ας (ῆ) : conjuration, complot
 ταφή , ῆς (ῆ) : ensevelissement;
 ὑπόνοια , ας (ῆ) : conjecture, supposition, soupçon ;
 ὑποφέρω : (*inf aor* : ὑπενεγκεῖν) : emporter, ou porter par en dessous ; *P* : être précipité
 dans ; εἰς +A : se laisser entraîner à ;
 φιλοκίνδυνος , ος, ον : ami du danger, hardi, téméraire

Comparaison de traductions :

Ἐλέχθη μὲν οὖν, ὅτι Κορίνθιοι διὰ τοὺς Συρακουσίους ἀποίκους ὄντας, ὡς ἐπισχέσεως ἐσομένης πρὸς τὸν οἰωνὸν ἢ μεταγνώσεως τοῦ πολέμου, ταῦτα δράσειαν.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

On attribua cette profanation aux Corinthiens, qui auraient voulu servir Syracuse, leur colonie, comptant que ce présage suspendrait la guerre ou retournerait les esprits.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

On attribua bien cette profanation aux Corinthiens, lesquels auraient agi de la sorte pour aider les Syracusains, leurs colons, dans l'idée que ce présage pousserait les Athéniens à retarder la guerre ou à y renoncer.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

On dit alors que c'étaient les Corinthiens qui avaient fait cela (parce que les Syracusains étaient colons de Corinthe), dans la pensée que ce mauvais présage provoquerait un retard, voire un retournement d'opinion à propos de la guerre.

Οὐ μὴν ἤπτετό γε τῶν πολλῶν οὔθ' οὔτος ὁ λόγος οὔθ' ὁ τῶν σημείων δεινὸν εἶναι μηδὲν οἰομένων, ἀλλ' οἷα φιλεῖ φέρειν ἄκρατος , ἀκολάστων νέων εἰς ὕβριν ἐκ παιδιᾶς ὑποφερομένων·

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Mais le peuple ne fut sensible ni à ces propos ni aux assurances de ceux qui ne voyaient pas là un présage, mais seulement un des effets ordinaires du vin sur de jeunes débauchés qui s'étaient laissés aller par simple jeu à ces débordements.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Cependant ces explications ne convinquirent pas la foule, non plus que les propos de ceux qui ne voyaient là aucun signe funeste, mais seulement l'effet ordinaire de l'ivresse chez de jeunes débauchés, lesquels se seraient livrés, par jeu, à cette violence.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Mais assurément, cette rumeur ne toucha pas le peuple ; pas davantage celle répandue par des gens qui ne voyaient rien de terrible dans le présage, mais plutôt quelque chose comme l'effet habituel du vin pur chez de jeunes libertins portés par jeu à l'excès.